

The following is a summary of the Rowan University Housing Contract. The full text is available in the Residential Learning & University Housing Handbook at: [http://www.rowan.edu/studentaffairs/reslife/documents/RL\\_Handbook.pdf](http://www.rowan.edu/studentaffairs/reslife/documents/RL_Handbook.pdf)

下列信息室关于罗文大学住宿合同的摘要。查看全文详情请点击罗文大学宿管办住宿手册：[http://www.rowan.edu/studentaffairs/reslife/documents/RL\\_Handbook.pdf](http://www.rowan.edu/studentaffairs/reslife/documents/RL_Handbook.pdf)

### **Housing Contract Responsibilities – Terms and Conditions**

The housing application is considered a binding legal contract once submitted online. Students are also required to submit a non-refundable security deposit of \$200.00. The housing contract is for one academic year beginning with the fall semester and ending with the spring semester. Housing assignments are made based upon the availability of space and date of application.

#### **• Terms of Agreement**

A. The resident hereby leases from the university an apartment or a residence hall room to be shared with other students of the same gender for the entire academic year (Fall and Spring semesters).

B. Students must fill out a “Request to Terminate Housing” form to be released from their housing contract. In filling out this document, it is not guaranteed that all students will be released from said contract.

C. The university reserves the right to cancel, over-book, and reassign a resident to another apartment or residence hall room to provide for maximum occupancy. The Office of Residential Learning & University Housing may assign new roommates to vacancies within rooms or apartments at any time during the year.

D. The apartment or residence hall room may not be sublet.

E. All residence hall students must purchase a meal plan.  
(Students residing in an apartment are not required to purchase a meal plan).

#### **住宿在微软合同条例条款**

住宿申请一经网上提交既成合法合约。学生另需缴纳\$200.00美金作为不可偿还性保证金。住宿合同有效期为一学年，开始于秋季学期，结束于春季学期。住宿分配情况取决于房间供求状况及学生申请日期。

#### **协议条款**

一、居住者可据此合同从学校租得一间公寓或者与同性别的同学共享的宿舍。有效期有一学年

(包括秋季学期和春季学期)

- 二、若需解除住宿合同，学生必须提交“住宿合同终止申请”表格。但提交次表格并不保证每一位学生均可解除其上述合同。
- 三、学校有权取消预订、超额预订、以及重新分配居住者入住到另一间公寓或宿舍以达到学校宿舍的最大入住率。宿管办可在此学年中的任何时间安排新室友入住到又空位的宿舍或公寓。
- 四、公寓或宿舍不可转租。
- 五、入住普通宿舍楼的学生必须购买学生餐厅的就餐计划。(入住公寓的学生可自由选择)

### • **Non-Refundable Security Deposit**

A. A non-refundable security deposit in the amount of \$200 is required at the time of application for an apartment or a residence hall. This non-refundable deposit is forfeited in the event that a resident cancels the reservation after May 1st for Fall Semester and December 1, for the Spring semester.

B. The \$200 non-refundable security deposit will be held by the university as security against costs incurred to remove dirt, trash, personal belongings, to repair damage to the building, fixtures, furnishings, or for failure to comply with the Offices of Residential Learning & University Housing procedures. Incurred costs by the University will include charges for loss of property or damage to public areas.

C. The resident agrees that any charges assessed will be billed to the student and any payment is due upon receipt of the bill. Any remaining balance of the non-refundable security deposit after all charges have been paid to the university will be refunded when the resident permanently ends his/her residency on-campus.

### **非可偿还保证金**

- 一、学生在申请公寓型或普通型宿舍时需缴纳\$200.00没有的非可偿还保证金。居住者如果在5月1日之后取消秋季学期住宿预订，此保证金将被没收。
- 二、此\$200.00没有非可偿还保证金将由学校保管，忧郁清除污垢、垃圾、私人物品，修复损坏的建筑物、固定配置、家具，或违反宿管办管理程序的费用。也可用于补偿学校财产损失或修复损坏的公共设施。
- 三、居住者必须统一支付任何被征收的费用并同意在收到账单后立即付清。当所有应缴纳费用支付至学校后，学生的保证金将在居住者永久解除其校园居住权后全部退换。

### • **Termination of Contract by the Resident**

Residents may apply to be released from this contract by completing a “Request to Terminate Housing” form online at [www.rowan.edu/reslife](http://www.rowan.edu/reslife). This form constitutes a request only, for a contract release and will be reviewed under the following guidelines;

A. University approved educational program such as an exchange program or student teaching.

B. If the resident graduates, marries, takes a leave of absence or formally withdraws from the university.

### • How to Request a Termination of Housing

A. If a resident will not be returning to Rowan University for the spring semester, the resident must complete a “Request to Terminate Housing” form located online at [www.rowan.edu/reslife](http://www.rowan.edu/reslife) before December 1. Failure to complete this form will result in forfeiture of the non-refundable security deposit. Check-out must take place 48 hours after approval or the non-refundable security deposit will not be refunded.

B. If a resident will not be returning to Rowan University for the following Fall semester (the first semester of the contract), the resident must complete a “Request to Terminate Housing” form online before May 1. Failure to submit this form by this date will result in forfeiture of the non-refundable security deposit.

C. If a resident formally withdraws, initiates a leave of absence or is released from their housing contract by the university through the Counseling and Psychological Services Center, the student must leave within 24 hours of withdrawal. Refund for housing shall be prorated. See “Refund Schedule” below.

### 居住者申请终止住宿合同

居住者可通过[www.rowan.edu/reslife](http://www.rowan.edu/reslife)网页在线填写“住宿合同终止申请”表格申请解除住宿合同。然而填写此表格能构成合同终止申请，至于合同能否解除将根据以下两点重新审核：

- 一、居住者是否参加学校批准的教育项目，如：交换生项目或教学实习项目。
- 二、居住者是否毕业，结婚，休学，退学。

### 如何申请终止住宿合同

- 一、如果居住者春季学期将不返回罗文大学学习，则必须在12月1日之前在[www.rowan.edu/reslife](http://www.rowan.edu/reslife)网页上在线填写一份“住宿合同终止申请”表格。如果在截至日期之前没有填写此表格，非可偿还性保证金将被没收。在申请获得批准后48小时内必须办理离校手续，否则非可偿还性保证金不予退还。
- 二、如果居住者下一个秋季学期将不返回罗文大学学习（即住宿合同中的第一学期），则必须在5月1日之前在线填写一份“住宿合同终止申请”的表格。如果在截止日期之前没有填写此表格，非可偿还性保证金将被没收。
- 三、如果居住者由于退学，休学或校方经由心理咨询服务中心建议而终止住宿合同，学生必须在合同终止后24小时内离校。住宿费将按比例退还，详见下方“住宿费退款附表”。

### • Termination of Contract by the University

The contract may be terminated by the university if a resident ceases to be a full-time student at the university prior to the expiration of the term of the contract. If a resident is

suspended or expelled from the university because he/she has violated the policies of this contract, the resident shall forfeit the entire semester's rental charge.

The university has the right to terminate this contract if a resident:

1. Vacates the apartment or residence hall room.
2. Repeatedly interferes with the rights of other residents.
3. Is responsible for repeated damages to premises, furniture, and/or fixtures.
4. Creates physical or unsanitary hazards.
5. Uses premises for illegal purposes.

#### • Refund Schedule for Housing Termination

Upon termination of your contract, the following refund schedule will be applied based on the number of weeks into the current semester:

Week 1 Prorated weekly or 94 %

Week 2 Prorated weekly or 88 %

Week 3 60% refund

Week 4 50% refund

Week 5 40% refund

#### 学校申请终止住宿合同

如果居住者在此学期住宿合同期满之前不再是全日制学生，学校将有权终止此住宿合同。如果居住者由于违反此合同规定而被开除，其缴纳的整个学期住宿费将被没收，不予退还。

如果居住者出现以下行为，学校将有权终止其合同：

- 一、搬出公寓或宿舍；
- 二、多次干扰其他居住者；
- 三、多次损坏房宅、家具、和、或固定装置；
- 四、造成身体或不卫生方面的隐患；
- 五、利用住房从事非法活动。

#### 住宿合同终止住宿费退款附表

一旦住宿合同终止，校方将以周为单位依据下列住宿费退款附表清退租金。

第一周：按周次分摊费用或住宿费的94%；

第二周：按周次分摊费用或住宿费的88%；

第三周：住宿费的60%；

第四周：住宿费的50%；

第五周：住宿费的40%；